

ROSANNA ANDREOLI, CT, MSc

Translator & Interpreter

(English > Italian / Italian <> Spanish / ATA-Certified English > Spanish)

e-mail: randreoli@languageambassadors.com

SUMMARY

Translator and Conference Interpreter in Spanish, English and Italian since 1985 in health-related, political and oil-related topics in the public and private sectors both in Venezuela and abroad.

EXPERIENCE

- English < > Spanish simultaneous interpreter for companies, organizations and institutions in Venezuela and abroad.

Some simultaneous interpretation assignments include:
 - Health and Safety Seminar (ConocoPhillips)
 - 3rd International Congress on Labor Law and Welfare Policies (Supreme Court of Justice)
 - Focus Groups (Procter & Gamble)
 - V Summit of the Americas
 - XLII Venezuelan Congress on Cardiology
 - VIII Venezuelan Congress on Hypertension
 - Physical/chemical Properties of Hydrocarbons and Petroleum Cuts (Intevep)
 - Official visit of the Italian Minister of Infrastructure, On. Matteoli
 - International Refining Economics (Intevep)
 - Rotating Machines in the Oil Industry: Compressors and Turbines (PDVSA)
 - Global Economic & Financial Market Outlook (Equitas)
 - Official visit of the Italian Minister of Foreign Affairs, On. Franco Frattini
 - Official visit Secretary General of Interpol, Ronald Noble
 - II Summit of the Community of Latin-American & Caribbean States
 - SPE Latin American & Caribbean Petroleum Engineering Conference (LACPEC)
 - II Heavy Oil Latin American Congress
 - XII National Congress on Physical Medicine and Rehabilitation
- English > Spanish translator for companies such as Westat, University of Maryland – Department of Social Work, Geller Translations, Donatti Translations, RR Donnelley, among others.
- Official Spanish <> Italian interpreter for Italian business and government delegations visiting Venezuela since 1988. Services requested by the Italian Embassy, the Italian Institute for Foreign Trade, the Italian Institute of Culture.
- English > Italian translator for companies such as Forest Oil, Geocomp, Italian Chamber of Commerce.
- Sworn Italian <> Spanish translator registered with the Italian Consulate in Venezuela.
- Italian <> Spanish Venezuela-Certified Court Interpreter
- Vice President of “Language Ambassadors, LLC”. Coordination of translation and interpretation services for conferences and seminars in Spanish, English, French, Italian, German, Russian and Portuguese for a wide variety of companies and institutions in Venezuela. Personally involved in English and Italian projects

- Instructor of Spanish – Italian Translation & Interpretation Courses, School of Modern Languages at *Universidad Central de Venezuela*, Caracas, 1985-89
- Assistant Coordinator of “*Servicio de Traducción e Interpretación*” (SIT). School of Modern Languages at *Universidad Central de Venezuela*, 1987-89. Coordination of translation and interpretation projects for this office.

EDUCATION

- 40-Hour Health Care Interpreter Training Program
- Master’s Degree in Specialized Translation in Energy-Environment/Biomedicine-Drug Disciplines, *Università di Pisa, Bari e Genova*, Italy 2011-2012
- Bachelor’s Degree in Translation and Interpretation, Spanish – English – Italian, School of Modern Languages at *Universidad Central de Venezuela*, 1981-85
- Foreign Language Studies at *Università Libera degli Studi Gabriele D’Annunzio*, Pescara, Italy, 1978-79.
- Continuing professional education in translation sciences, legal translation, and technical terminology. *Universidad Central de Venezuela*. Caracas, 1985, 1988
- Diplôme de Langue Française, *Alianza Francesa de Caracas*, 1981
- Internet for Translators, Caracas, 2000
- Productive Informatics for Translators, Caracas 2007
- ATA Energy Conference, Houston 2007
- Advanced Seminar on Biosanitary Translation, Caracas 2008
- ATA Medical Seminar, Houston 2008

CERTIFICATIONS

ATA Certified English into Spanish Translator
 Italian<>Spanish Sworn Translator and Court Interpreter, Venezuelan Ministry of Justice, Caracas, Venezuela, 1991.

AFFILIATIONS

International Federation of Translators (FIT)
 American Translators Association (ATA)
 Houston Interpreters and Translators Association (HITA)
A.C. Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (CONALTI),
 (Association of Professional Translators and Interpreters), since 1985. Held positions of Treasurer and Vice-president, 1987, 1999. Head of Admissions Committee and VicePresident, 2013 to date